

# P OEMA EN "COLA DE RATÓN"

Lewis Carroll



El poema en forma de “cola de ratón” aparece por primera vez en el manuscrito de *Las aventuras de Alicia en el subterráneo* (1864), el volumen que Lewis Carroll entregó a Alicia, donde plasmó la versión de la historia que había narrado a las tres hijas del decano Liddell. La versión manuscrita (en nuestras páginas 26-27) es ésta.

La segunda es la que se incluyó en *Alicia en el país de las maravillas* (página 25). Ambas fueron tomadas del libro de Lewis Carroll/Ulalume González de León, *El riesgo del placer*, México, Era, 1979 (Biblioteca Era. Poesía), pp. 140-143.

Como afirma González de León, “los versos ideográficos de L. C. son bastante anteriores a los caligramas de Apollinaire (el primero, de 1913) o a los del mexicano J. J. Tablada (1920)...”, *ibid.*, p. 184.

Fury said to  
 a mouse, That  
 he met  
 in the  
 house,  
 "Let us  
 both go  
 to law:  
 I will  
 prosecute

you.  
 Come, I'll  
 take no  
 denial:  
 We must  
 have a  
 trial:  
 For  
 really  
 this  
 morning  
 I've  
 nothing  
 to do."

Said the  
 mouse to  
 the cat,  
 "Such a  
 trial,  
 dear sir,  
 With no  
 jury or  
 judge,  
 would be  
 wasting  
 our breath."  
 "I'll be  
 judge,  
 "I'll be  
 jury".  
 said  
 the  
 cat,  
 "I'll try  
 the whole  
 case,  
 and  
 condemn  
 you  
 to  
 death."

Furia dijo  
 a un ratón  
 al que  
 en su  
 casa  
 sorprendió:  
 "Plano  
 huerie  
 procesar!

¡ven  
 conmigo al  
 tribunal!  
 Es inútil  
 discutir,  
 el proceso  
 se va a  
 abrir  
 porque  
 hoy,  
 al  
 despertar,  
 me  
 tengo

que  
 hacer."  
 Dijo al  
 ratón lo  
 le haría  
 "¡el  
 juicio  
 que será  
 el  
 juez, yo  
 soy  
 el jurado."  
 "¡yo  
 el jurado!"  
 dijo  
 el  
 gato,  
 "yo  
 voy a  
 juzgar  
 el  
 caso  
 y  
 te  
 condeno  
 a  
 muerte."



